

portant le titre « Eine französische Geschichte », ton. Il a récemment publié un roman en allemand-Tschechowski. Depuis 2007, il dirige la Manufact-Zahnd, et l'opéra « Eugène Onéguine » de René pour mesure » de Shakespeare, « Bab et Sane » de René de publier du théâtre et des domaines apparentés, éditeur à Paris, qui, fidèle à sa tradition, continue à quité l'Allemagne pour diriger, depuis 1986, l'Arche. Parmi ses récentes créations, on peut noter « Mesure comédien, metteur en scène et pédagogue, il est actif l'Unité nomade de formation à la mise en scène. À la fois nationale supérieure du Théâtre de Strasbourg, puis musicale, Jean-Yves Ruf a par la suite intégré l'École

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von traductions de Manfred Dörs, Kathrin Röggla, Martin Boration avec René Zahnd, elle a publié notamment des la revue trilingue Vicesera Littérature et participe à un Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne. Il est membre du comité de rédaction de Genève avant de se consacrer à la traduction. En colla-d'aure part, elle a exercé des fonctions de juriste à politique et droit international d'une part, en allemand en. Après un double cursus universitaire en sciences linguistiques et lettres à la section d'allemand et

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend une thèse de doctorat consacrée assistant en littérature moderne à l'Université de Lau- cheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis Germaniste et philologiste, Arno Renken a été cher-

> ARNO RENKEN
Stéphane Braunschweig, Julie Brochen, Jean-Yves Ruf, Georges Lavandier, Mathias Langhoff, Alain Franon, les, avec des metteurs en scène tels que Benno Besson, a participé à près de quatre-vingt productions théâtra- en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec «Eugène Onéguine». Depuis le début des années 90, il a traduit le roman en vers d'Alexandre Pouchkine, de nouvelles traductions de pièces de Shakespeare, la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, les théâtres Neumann et Winkleres Zurich et pour entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour comarite par la nouvelle traduction qu'il a donnée des

> ANDRÉ MARKOWICZ
André Markowicz est traducteur. Il s'est surtout fait

> GIAN MANUEL RAU
Gian Manuel Rau a travaillé comme photographe et

> ANGELIKA SALVISBERG
Diplômée en germanistique et communiquen, Angelika Salvberg a été collaboratrice scientifique au de la Schule für Angewandte Linguistik de Zurich, Via

> YLA VON DACH
Diplômée en germanistique et communiquen, Yla von Dach (Portal 7), Angelika Salvisberg (Pro Helvetia) modération : Anne-Catherine Sutermeister

> ANNE-CATHERINE SUTERMEISTER
Après avoir étudié la littérature française et les sciences théâtrales aux Universités de Vienne et de Montpeller, Anne-Catherine Sutermeister a passé son doctorat à l'Institut d'études théâtrales de l'Université de Berne. En 2009, elle a pris la direction du Théâtre du Dorst, Rögglä, Mayenburg, Schimmelpfennig, Horvath et Dürrenmatt, il est également l'auteur d'une quinzaîne de pièces de théâtre, dont « Ämmanter», « Le Chiffre», « Bab et Sane», récemment publiées chez

> RENÉ ZAHND
René Zahnd a exercé diverses activités dans la presse et les médias. Il est directeur de la Manufacture, ainsi qu'un Theater Konstanz, elle est, depuis 2007, responsable de la division Littérature et tions littéraires, elle a reçu de nombreux prix, notam- ment le Prix Lémanique de la Traduction en 2000.

> VLA VON DACH
Diplômée en germanistique et communiquen, Yla von Dach (Portal 7), Angelika Salvisberg (Pro Helvetia) modération : Anne-Catherine Sutermeister

> ANNE-CATHERINE SUTERMEISTER
Après avoir étudié la littérature française et les sciences théâtrales aux Universités de Vienne et de Montpeller, Anne-Catherine Sutermeister a passé son doctorat à l'Institut d'études théâtrales de l'Université de Berne. En 2009, elle a pris la direction du Théâtre du Dorst, Rögglä, Mayenburg, Schimmelpfennig, Horvath et Dürrenmatt, il est également l'auteur d'une quinzaîne de pièces de théâtre, dont « Ämmanter», « Le Chiffre», « Bab et Sane», récemment publiées chez

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von traductions de Manfred Dörs, Kathrin Röggla, Martin Boration avec René Zahnd, elle a publié notamment des la revue trilingue Vicesera Littérature et participe à un Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne. Il est membre du comité de rédaction de Genève avant de se consacrer à la traduction. En colla-d'aure part, elle a exercé des fonctions de juriste à politique et droit international d'une part, en allemand en. Après un double cursus universitaire en sciences linguistiques et lettres à la section d'allemand et

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend une thèse de doctorat consacrée assistant en littérature moderne à l'Université de Lau- cheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis Germaniste et philologiste, Arno Renken a été cher-

> ARNO RENKEN
Stéphane Braunschweig, Julie Brochen, Jean-Yves Ruf, Georges Lavandier, Mathias Langhoff, Alain Franon, les, avec des metteurs en scène tels que Benno Besson, a participé à près de quatre-vingt productions théâtra- en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec «Eugène Onéguine». Depuis le début des années 90, il a traduit le roman en vers d'Alexandre Pouchkine, de nouvelles traductions de pièces de Shakespeare, la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, les théâtres Neumann et Winkleres Zurich et pour entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour comarite par la nouvelle traduction qu'il a donnée des

> GIAN MANUEL RAU
Gian Manuel Rau a travaillé comme photographe et

> ANGELIKA SALVISBERG
Diplômée en germanistique et communiquen, Angelika Salvberg a été collaboratrice scientifique au de la Schule für Angewandte Linguistik de Zurich, Via

> YLA VON DACH
Diplômée en germanistique et communiquen, Yla von Dach (Portal 7), Angelika Salvisberg (Pro Helvetia) modération : Anne-Catherine Sutermeister

SAMEDI 19 JUIN 2010

Manufacture, Lausanne-Malley

09h30
 › Ouverture
Jean-Yves Ruf, directeur de la Manufacture

10h00
 › Conférence
À l'écoute du théâtre japonais contemporain
Rose-Marie Makino, traductrice

11h00
 › Conférence
Le surtitrage sous les feux de la rampe
Dóra Kapusta, traductrice

12h00
 › Repas

13h30
 › Table ronde
Traduire le théâtre en Suisse
avec Claude Champion (SSA), Gérald Chevrolet (eat), Yla von Dach (Portal 7), Angelika Salvisberg (Pro Helvetia)
Modération : Anne-Catherine Sutermeister

15h00
 › Atelier
Lukas Bärfuss et ses traducteurs
Bruno Bayen (français), Vladko Murdarov (bulgare), Neil Blackadder (anglais)
Modération : Daniel Rothenbühler

16h30
 › Lecture
« Nachtblind » de Darja Stocker, traduction « Leila » de Heinz Schwarzinger en français et en allemand, par des étudiants de la Manufacture

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von traductions de Manfred Dörs, Kathrin Röggla, Martin Boration avec René Zahnd, elle a publié notamment des la revue trilingue Vicesera Littérature et participe à un Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne. Il est membre du comité de rédaction de Genève avant de se consacrer à la traduction. En colla-d'aure part, elle a exercé des fonctions de juriste à politique et droit international d'une part, en allemand en. Après un double cursus universitaire en sciences linguistiques et lettres à la section d'allemand et

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend une thèse de doctorat consacrée assistant en littérature moderne à l'Université de Lau- cheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis Germaniste et philologiste, Arno Renken a été cher-

> ARNO RENKEN
Stéphane Braunschweig, Julie Brochen, Jean-Yves Ruf, Georges Lavandier, Mathias Langhoff, Alain Franon, les, avec des metteurs en scène tels que Benno Besson, a participé à près de quatre-vingt productions théâtra- en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec «Eugène Onéguine». Depuis le début des années 90, il a traduit le roman en vers d'Alexandre Pouchkine, de nouvelles traductions de pièces de Shakespeare, la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, les théâtres Neumann et Winkleres Zurich et pour entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour comarite par la nouvelle traduction qu'il a donnée des

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

DE LA PAGE AU PLATEAU : TRADUIRE LE THÉÂTRE

Que signifie traduire une pièce de théâtre aujourd’hui ?

Dans quelles conditions cette activité peut-elle se déployer ?

Quels sont les relais qui favorisent la création de pièces tradui-

tes ? Et que peut apporter le traducteur, dans sa collaboration

avec un metteur en scène ? Autant de questions abordées

par ce symposium qui entend filer les textes dans leur passage

de la page au plateau, d’un médium à l’autre, d’une langue

à l’autre. Ces deux journées de conférences, ateliers et spectacle

traiteront de la traduction du théâtre en Suisse et en Europe.

Ce symposium est organisé dans le cadre du programme spécial de Pro Helvetia consacré à la traduction littéraire « Moving Words. Promotion suisse de la traduction 2009-2011 ». Initié par la Fondation suisse pour la culture, il est réalisé en collaboration avec la Manufacture - Haute école de théâtre de Suisse romande, le Théâtre Vidy-Lausanne et le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Odon von traductions de Manfred Dörs, Kathrin Röggla, Martin Boration avec René Zahnd, elle a publié notamment des la revue trilingue Vicesera Littérature et participe à un Centre de Traduction Littéraire de l'Université de Lausanne. Il est membre du comité de rédaction de Genève avant de se consacrer à la traduction. En colla-d'aure part, elle a exercé des fonctions de juriste à politique et droit international d'une part, en allemand en. Après un double cursus universitaire en sciences linguistiques et lettres à la section d'allemand et

> HÉLÈNE MAULER
Hélène Mauler a grandi en Autriche, puis en Allemagne. En 2009, il défend une thèse de doctorat consacrée assistant en littérature moderne à l'Université de Lau- cheur au Fonds National Suisse de 2002 à 2004, puis Germaniste et philologiste, Arno Renken a été cher-

> ARNO RENKEN
Stéphane Braunschweig, Julie Brochen, Jean-Yves Ruf, Georges Lavandier, Mathias Langhoff, Alain Franon, les, avec des metteurs en scène tels que Benno Besson, a participé à près de quatre-vingt productions théâtra- en Allemagne. Il a collaboré à maintes reprises avec «Eugène Onéguine». Depuis le début des années 90, il a traduit le roman en vers d'Alexandre Pouchkine, de nouvelles traductions de pièces de Shakespeare, la Schaubühne de Berlin. Depuis le succès, en 2002, les théâtres Neumann et Winkleres Zurich et pour entre 1999 et 2001, ses premières mises en scène pour comarite par la nouvelle traduction qu'il a donnée des

> DANIEL ROTHENBÜHLER
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

> JEAN-YVES RUF
Ayant d'abord suivi une formation littéraire et contemporaine, et notamment de certaines œuvres de Lukes Bärfuss, il est aussi très connu pour ses traductions de textes de la littérature allemande classique, modernes et bulgare, il est aussi très connu pour ses traductions de Egliement auteur et promoteur officiel de la culture. Depuis 1971, il y est promu Professeur en 1987, membre de l'Académie bulgare des sciences et lettres. Il est différent auteur suisse de langue allemande. Il est doctort sur Gottfried Keller et publié des travaux sur et de Berne, Daniel Rothenbühler a écrit une thèse de germanistique à l'Université de Sofia et un doctorat en littérature à l'Université de langues et littératures alle-

> RUDOLF RACH
Après des études en philosphie, histoire de l'art et germanistique à l'Université de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.
Après des études de langues et littératures alle-Lukas Bärfuss.
Après des études de langues et littératures alle-Horvath et Friedrich Dürrenmatt.

VENDREDI 18 JUIN 2010

Théâtre Vidy-Lausanne

11h30
 › Accueil

12h00
 › Ouverture
René Zahnd, directeur adjoint du Théâtre Vidy-Lausanne
Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia

12h30
 › Repas

14h00
 › Conférence
L'art de la traduction théâtrale
Jean-Louis Besson, professeur, dramaturge et traducteur

15h00
 › Conférence
Le théâtre traduit: les lois du marché
Rudolf Rach, directeur de L'Arche Éditeur

16h00
 › Dialogue
Mises en scène de la traduction
Gian Manuel Rau et Jean-Yves Ruf, metteurs en scène

17h00
 › Conférence
Raisons et résonances : réflexions du traducteur
André Markowicz, traducteur

18h30
 › Repas

20h00
 › Spectacle
« La panne »
Friedrich Dürrenmatt
Mise en scène : Jean-Yves Ruf
Traduction : Hélène Mauler et René Zahnd
Avec : Maurice Aulaire, Michel Cassagne, Bruno Dani, André Steiger, Roland Vouilloz

22h00
 › Discussion avec l'équipe artistique
Modération : Arno Renken

TRADUIRE

DE LA PAGE AU PLATEAU: TRADUIRE LE THÉÂTRE

VENDREDI 18 JUIN 2010 **SAMEDI 19 JUIN 2010**
Théâtre Vidy-Lausanne Manufacture, Lausanne-Malley

THÉÂTRE

Entrée libre aux conférences; spectacle et repas payants. www.prohelvetia.ch > www.hetsr.ch > www.vidy.ch > www.unil.ch/ctl